

– Мәтінді оқыңыздар. Мәтіннен алған ақпаратты пайдалана отырып, «...» тақырыпта хабарлама жасаңыздар.

– Өздеріңіз оқыған мәтіннің мазмұнын баяндама, хабарлама түрінде жеткізіңіздер.

– Оқыған мәтіннің мазмұны туралы не айта аласыздар?

– Оқыған мәтіндер сізге қандай әсер қалдырыды? т.б.

Бірақ мәтінмен жұмыс осы кезеңдермен шектеліп қалмайды. Ол тілді оқытып үйретудің басқа тәсілдерімен бірлікте, тығыз байланыста үштастыра жүргізілуі тиіс.

Мәтінді менгертуде осындаі амал-тәсілдерді қолданғанда тиімділігін байқау қыын емес. Мұндай жағдайда магистранттарға төл сөздерімізді дұрыс айтуға дағдыландыру, сөздік қорын дамыту, сөздікпен жұмыс арқылы есте сақтау қабілетін арттыру, сөйлеу дағдыларын қалыптастыру, аузыекі сұрақ-жаяуп жұмыстары арқылы сөйлеу тілін дамыту, мәнерлеп оқуды үйрету, т. б. көптеген мәселелерді қамтимыз. Ерекше дыбыстар кездесетін сөздерден бастап үйретіп, біртіндең күрделендіріп отыру принципі туып отыр. Мәтіндегі жаңа сөздерді жекелеп үйрету арқылы, оны дұрыс дыбыстаяу арқылы магистранттардың сөздік қорын дамытамыз. Негұрлым көп сөз білсе соғұрлым сөйлеу дағдысы тез қалыптасып, тіл байлығы арта түседі. Сондықтан мәтінді менгертуде жаңа сөздерді, сөз тіркесін алдын ала беріп отырған жөн. Магистранттардың мәтін мазмұнын толық түсінуге сөздік жұмысының еш кедергісі болмайды. Яғни мәтінді менгертуде сөздікпен жұмыс істеуге сол арқылы сөздік қорын молайтуға болатындығын ескергеніміз жөн. Сұраққа өзге үлт өкілдерінен жаяуп алу қүрделі мәселе. Сондықтан ол біртіндең, қысқа-қысқа сұрақтарға жаяуп алу арқылы үйретіледі.

Қорыта келгенде айтарымыз, әр мәтіннің мазмұнын аштын түрлі тапсырмалар (тілді үйренушінің сөздік қорын байыту, стильдік ерекшеліктерді білу, сөзді дұрыс қолдана білу, ресми сөйлеу және жаза білу т. б.) мәтіннің соңындағы сөздікте сөздің жалаң өзін ғана бермей, оны өзі тіркесетін сөздерімен қатысты, сөйлемдегі қолданысқа дайын күйінде берілетін тапсырмалар үйренушілердің сөздердің байланысын дұрыс аңғаруына, дайын үлгілерді жиі пайдалану нәтижесінде сауатты сөйлеуге және жаза білуіне мамандыққа байланысты мәтіндерді оқытудың орны ерекше деп атап өтуге болады.

Әдебиет

1. Смағұлова Г. Н. Мәтін лингвистикасы: Оқу құралы. – Алматы: Қазақ университеті, 2002. – 112 б.
2. Әбдікәрімова Т. М., Әбдіғалиева Т., Шәймерденова К. Қазақ тілін оқыту әдістемесі. – Алматы «Ана тілі», 1999. – 246 б.
3. Әбдікәрімова Т. М. Мәтін және «Ана тілі» оқулығы мәтін демесін құраудың теориясы. – Павлодар, 2007. – 185 б.
4. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981. – 45 с.

Роль самостоятельной работы в подготовке переводчиков для государственной службы

Бижкенова А. Е.

Самостоятельная работа в процессе профессионального образования играет важную роль, способствуя формированию сознательного отношения самих магистрантов к овладению теоретическими и практическими знаниями, выработке устойчивых навыков к целенаправленному интеллектуальному труду. Очень важно, чтобы магистранты не просто приобретали знания, но и овладевали способами их добывания. Современные подходы к организации обучения отводят достаточно много времени для самостоятельной подготовки, обусловленной мотивированностью образования. Конечный результат – овладение умениями самообразовательной деятельности как реализация концепции «Образование через всю жизнь». Так, самостоятельная работа составляет $\frac{2}{3}$ от общей трудоемкости изучаемого курса. Она представляет собой внеаудиторную самостоятельную работу магистранта, которая организуется как вид учебно-познавательной деятельности поисково-исследовательского характера и управляется через учебно-методические материалы.

Из психологии известно, что знания, полученные самостоятельно, путем преодоления посильных трудностей, усваиваются прочнее, чем полученные в готовом виде от преподавателя. В ходе

самостоятельной работы каждый обучающийся непосредственно соприкасается с усваиваемым материалом, концентрирует на нем все свое внимание, мобилизуя все резервы интеллектуального, эмоционального и волевого характера. Оставаться нейтрально-пассивным он не может. Помимо того, что самостоятельная работа вызывает активность магистранта, она обладает еще одним важным достоинством – носит индивидуализированный характер. Каждый использует источник информации в зависимости от своих собственных потребностей и возможностей. Это свойство самостоятельной работы придает ей гибкий адаптивный характер, что значительно повышает ответственность каждого отдельного обучающегося и, как следствие, его успеваемость.

В рациональном использовании самостоятельной работы кроются также значительные резервы повышения мотивации. Подготовка переводчиков для государственной службы является делом новым и очень ответственным. Академия государственного управления при Президенте Республики Казахстан стала первопроходцем в этом направлении.

В 2010 учебном году был сделан первый набор на специальность «Переводческое дело». Основным способом передачи знаний являются лекционные занятия. Учебный план предусматривает среди прочих видов обучения и самостоятельную работу магистрантов. В течение одного учебного года была оформлена специализированная медиатека, в которой сосредоточены материалы для самостоятельного изучения, учебники и программы для тренировки языковых знаний, навыков и умений, технические средства обучения. Самостоятельная работа магистрантов-переводчиков предполагает поиск дополнительной информации по изученной теме, составление конспектов, выполнение письменных упражнений. Одной из форм текущего контроля рекомендуются доклады. В качестве итогового контроля выступает экзамен в конце семестра по всем пройденным разделам дисциплины и включающий вопросы по дополнительному материалу, подготовленному самостоятельно. Если самостоятельная работа ведется систематически, она, несомненно, способствует прочному усвоению изучаемого иностранного языка в единстве с развитием приемов учебного труда. По каждой учебной дисциплине разрабатывается учебно-методический комплекс (УМК) с материалами и рекомендациями, помогающими магистранту в организации его самостоятельной деятельности.

Так, магистрант получает в свое распоряжение следующие дидактические материалы для самостоятельной работы:

- учебную программу курса;
- методические рекомендации по изучению дисциплины;
- учебно-методические материалы лекционного блока курса (материалы презентаций, электронный вариант конспектов, план-конспект лекций в распечатанном виде и т. п.);
- учебно-методические материалы для семинарских и практических занятий (например, электронные или печатные учебные пособия, методические указания по изучению курса, письменные и устные задания, аудио- и видеоматериалы; справочники, хрестоматии или ксерокопии из статей, учебников; материалы для выполнения лабораторного практикума, а также комплекты лабораторных работ и др.);
- обучающие программы на компьютерах в обычном и мультимедийном (CD-ROM) вариантах исполнения;
- одноязычные и двуязычные толковые словари;
- материалы для всех форм текущего, промежуточного, рубежного и итогового контроля (ситуационные задачи, тесты, контрольные работы по дисциплине; список тем рефератов, научных проектов, письменных эссе, вопросы для самоконтроля и экзаменационные вопросы).

Самостоятельная работа магистрантов заключается:

- 1) в проработке обзорного лекционного материала, в изучении по учебникам программного материала и рекомендованных преподавателем литературных источников, в решении переводческих задач и т. д.;
- 2) в чтении рекомендованной литературы;
- 3) в выполнении заданий по переводу письменных текстов и специальных фрагментов;
- 4) в выполнении заданий для самостоятельной работы из методических разработок;
- 5) в самостоятельном изучении:
 - регистра слова при переводе;
 - особенностей перевода жанрового текста;
 - функциональной и коммуникативной эквивалентности при переводе.

Так, например, при изучении курса «Лингвистический анализ текста» магистранты для более полного усвоения содержания всех разделов дисциплины должны много работать со специальной литературой и периодическими изданиями, поскольку лингвистический анализ текста представляет собой одну из сложнейших методических задач. Любой текст можно рассмотреть как множество слов. Текст есть средство передачи сложной суммы смыслов. Параллельно с актуализацией по мере чтения текста начинается еще один процесс, который и приводит к текстообразованию. Это процесс прагматического толка, который позволяет читателю в своем сознании рисовать картины реальности, ассоциирующиеся с прочитанным содержанием. В результате получается непростая сумма пропозиций. Процесс ее образования называется в науке текстуальностью. Именно благодаря текстуальности чтение текста отличается от чтения, например, словаря или разрозненных предложений в упражнениях.

Умение работать с лингвистикой текста относится, по сути, к профессиональным навыкам переводчика. Поэтому в актуальные задачи изучения предмета входит:

- совершенствование навыков переводческого анализа текстуальности;
- овладение видами текстов и способами их практического разложения;
- распознание смыслонесущих пропозициональных фрагментов текста;
- сравнительно-сопоставительный анализ исходного и целевого текста.

Для анализа текстуальности необходимо научиться сокращать объем анализируемого материала. Это возможно и не приведет к искажениям, поскольку текстуальность проявляется сразу, как только человек приступил к чтению текста, и сохраняется до самого конца. Ее отсутствие будет означать разрушение текста. Текстуальность приводит к тому, что отдельные фрагменты могут быть восприняты как самостоятельные тексты. Именно по этому принципу подбираются упражнения для самостоятельного анализа, содержащие такие задания, как: дать заглавие, разделить фрагмент на части, найти главную мысль, то есть выстроить работу, как если бы это был не фрагмент, а целый текст. Совершенно очевидно, что задание, требующее найти слова или определенные конструкции, никак не могут претендовать на задания по анализу текста. Текст в аспекте текстуальности есть процесс, в то время как подобного рода упражнения требуют симультанного восприятия небольшого фрагмента. Более того, они никак не могут вывести на проникновение в содержание текста, а потому по большей части становятся бессмысленными.

При поиске дополнительной информации по той или иной изученной теме дисциплины настоятельно рекомендуется использовать сеть Интернет. По вопросам, вынесенным на самостоятельное изучение, необходимо составлять краткие конспекты.

Выполнение практических домашних заданий должно быть прокомментировано. На выполнение тестовых заданий (25 вопросов) отводится не более 30 минут.

К основным формам рубежного контроля работы магистрантов можно отнести:

- программированный (компьютерный) опрос;
- выполнение тестовых заданий;
- устные коллоквиумы;
- краткие письменные работы, творческие эссе;
- фронтальный и индивидуальный опрос перед началом семинарских, практических занятий или перед выполнением лабораторных работ;
- проверка конспектов;
- написание рефератов и др.

Формы рубежного контроля имеют разную эффективность – одни из них характеризуются высокой достоверностью полученных данных о работе магистрантов (устный коллоквиум, индивидуальные презентационные выступления на практических занятиях), но требует больших затрат учебного времени, другие, наоборот, для осуществления и проверки результатов не требуют больших затрат времени (программированный опрос, проверка кратких письменных работ), но достоверность полученных результатов ниже.

Наилучший результат получается при применении этих форм в оптимальном сочетании.

Для контроля оценки уровня знаний магистрантов, как показывает опыт, целесообразно использовать тестовые задания «на входе» и «на выходе», включающие в себя вопросы по всем пройденным темам.

В качестве дополнительных тем для самостоятельных проектов предлагаются, например, следующие:

- лексические особенности английского текста при переводе на русский (казахский) язык;
- фразеологические единицы в тексте и способы их перевода;
- грамматические параметры иноязычного текста и проблемы их трансформации;
- предикативные конструкции и их перевод;
- композиция текста и ее роль в переводческой практике;
- способы перевода;
- роль контекста в переводе;
- перевод заголовков;
- перевод рекламы;
- типичные ошибки при переводе;
- перевод имен собственных;
- перевод узкоспециальных терминов;
- перевод поэзии и песен;
- способы контроля качества перевода;
- предпереводческий анализ текста.

Данные проекты заслушиваются на занятиях самостоятельной работы магистрантов под руководством преподавателя и помогают наиболее объективно оценить уровень усвоения магистрантами изучаемого предмета.

Самостоятельная работа представляет собой неотъемлемый компонент любого профессионального образования. Создание достаточных условий для ее успешной реализации является прерогативой учебного заведения. В этой связи перед Академией стоят большие задачи по достойному техническому оснащению процесса обучения переводчиков.

Таким образом, самостоятельная работа магистрантов, обучающихся по специальности «Переводческое дело», требует особого внимания и тщательной разработки заданий. Магистрантам приходится использовать материалы на изучаемом иностранном и русском / казахском языках в равной степени, а это является фактором, прибавляющим самостоятельной деятельности дополнительную сложность и требующей высокой концентрации внимания обучающегося. Однако систематичность самостоятельной работы и ее современное техническое оснащение приводит к желаемым результатам.

Литература

1. Беляева Л. Н. Теория и практика перевода: программа и методические разработки для самостоятельной работы студентов. – СПб., 2003.
2. Аликина Е. В. Устный последовательный перевод: опыт научометрического анализа // Вестник ПГТУ. Проблемы языкоznания и педагогики. – № 10 (16). – Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2007. – С. 45–51.
3. Бирюков Д. Б. Возможности совершенствования перевода // Стиль научной речи: Сб. работ. – М.: Изд-во «Наука», 1978. – С. 261–269.
4. Сапогова Л. И. Переводческое преобразование текста. – М.: Флинта, 2009. – С. 320.
5. Виноградов В. С. Перевод. Общие и лексические вопросы. – М.: КДУ, 2004. – С. 240.

Аударманы талдаудың кейбір мәселелері

Куантаева М. Е.

Тәуелсіз Қазақстанның әлемдегі өзіндік бірегей орнының нығаюы мәдени-тілдік алыс-берісті артыру ісіне, яғни аударма ісіне де тәуелді. Елдер мен халықтар арасындағы саяси-экономикалық, рухани, мәдени байланыстар ауқымының үлғаюы аударма ісінің білікті мамандарын ғана даярлауды қажет етіп қоймай, сонымен қатар, тәржіма туралы теориялық қажет мәселелерді күн тәртібіне ұсынады.

Бүгінгі күні мемлекеттік тілдің ресми қолданылу жүгін атқарып отырған ресми аударманың мемлекеттік қызметкө жаппай енуі сонау 90-шы жылдардың басына тұспа-тұс келді. Егемен ел болуы-